

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 28 [i.e. 29] (2001)

**Heft:** 116

**Rubrik:** Pages jurassiennes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

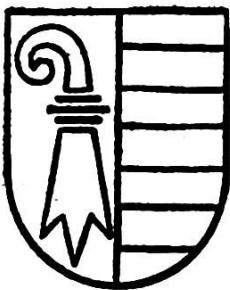
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes

**Fédération Romande  
et Interregionale  
des Patoisants**



## Séance du Conseil, Lausanne 20 octobre 2001 Procès-verbal

### Présents :

Mmes

**Gisèle Pannatier**  
**Marguerite Filliez**  
**Ornella DePaoli**

**Valais**  
**Valais**  
**EFFEPI-  
Piémont**

Piémont

Mrs

**Norbert Brahier, président**  
**Célestin Monnot, vice-président**  
**Jean-Louis Chauber, caissier,**  
**Joseph Comba**  
**Michel Freymond**  
**Eric Fluckiger**  
**Pierre Guex**  
**Francis Brodard**

**Jura**  
**Jura**  
**Vaud**  
**Fribourg**  
**Vaud**  
**G.P.S.R.**  
**Vaud**  
**Fribourg**

Piémont

**Bruno Tessa**  
**Charly Seidler, secrétaire**

**EFFEPI-  
Piémont**  
**Jura**

### Excusés :

**Jean Brodard (Ami du Patois)**  
**Rose-Claire Schüle**  
**Gilbert Bellon**  
**Iris Morandi**  
**Alexis Bétemps**  
**Les représentants de la Prévôté**

**Val-d'Aoste**  
**Valais**  
**Val-d'Aoste**  
**Val-d'Aoste**  
**J.B**

Absents : Les représentants de la Savoie.

1. Après les souhaits de bienvenue, il est 10h30 quand le président Norbert Brahier, ouvre la séance.

L'ordre du jour prévu dans la convocation est accepté et sera suivi.

2. Procès-verbal de la séance du 28 avril 2001

Ce dernier est accepté avec remerciements à son auteur.

Il a été convenu, que deux abonnements à "L'Ami du Patois" seraient offert gratuitement aux présidents(es) des Fédérations du Val-d'Aoste, du Piémont et de la Savoie et pas seulement au Val-d'Aoste comme indiqué sur le dernier P.V.

3. Compte rendu la la Fête romande.

Le président remercie tous les participants qui par leurs présences, ont contribué au succès de la manifestation.

Quelques remarques et suggestions sont émises par les participants.

Points faibles : animation, sonorisation, distribution des prix du concours littéraire.

Points forts : organisation, accueil, respect du programme. Prix du concours littéraire.

En conclusion, satisfaction générale pour une magnifique Fête!

4. Compte-rendu financier

Les comptes de l'année 2000, se soldant par un état de fortune de 3034.20 seront présentés à l'assemblée des Délégués, agendée au 4 mai 2002 pour ratification.

Suite aux cotisations des Fédérations, la situation financière provisoire au 20.10.01 fait état d'un capital de 7'152.20.

Félicitations et remerciements sont adressés au caissier Jean-Louis Chaubert pour la peine qu'il se donne à gérer les comptes de la Fédération.

## **5. Tour d'horizon des Fédérations.**

Le président N. Brahier nous donne connaissance d'une lettre par laquelle la Fédération savoyarde confirme son engagement à la Fédération Romande et Interrégionale des Patoisants. Ses représentants étaient malheureusement absents à la séance!...

L'activité toujours riche des Fédérations peut se traduire comme suit : théâtre, chant, glossaire, patois à l'école et par l'U.P. à relever qu'un cours de patois à lieu à Bulle mis sur pied par "Migros".

Rencontres, recherches et défense du patois franco-provençal pour le Piémont, qui souhaite une collaboration avec le Val-d'Aoste.

Réjouissante activité que celle déployée par les Fédérations, qui d'une manière ou d'une autre, oeuvrent pour le maintien du patois et tant que possible à sa promotion.

**Patois à l'école.** Pierre Guex souhaiterait obtenir une copie du programme d'enseignement du patois à l'école prévu au Jura.

Le classeur des archives concernant les Mainteneurs est à mettre à jour.(Actuellement chez Francis Brodard).

Les copies des ouvrages du concours littéraire pour les archives de la Fédération Romande et Interrégionale des Patoisants sont à disposition au G.P.S.R. à Neuchâtel.

## **6. La prochaine séance du Conseil, suivie de l'assemblée des Délégués est agendée au samedi 4 mai 2002 au Buffet de la Gare de Lausanne (Une convocation suivra).**

Proposition ; prochaine Fête romande, mandats etc... seront à l'ordre du jour!...

## **7. Divers**

Nous avons pris bonne note des remarques et suggestions émises par la Fondation V. Bretz-Héritier de Savièse concernant le concours littéraire. Ces propositions seront étudiées et au besoin le règlement dudit concours, révisé. En souhaitant éviter à l'avenir quelques faux-pas malheureux.

Pour terminer, le président se plaint à relever la présence des représentants du Piémont, en la personne de la présidente Ornella DePaoli et du délégué Bruno Tessa.

La parole n'étant plus demandée, il est 12h50 quand le président lève la séance et invite les présents au repas.

Lausanne, le 20.10.2001

Le secrétaire :

Charly Seidler



### LE PATOIS, TRADITION DU PASSE, ENRICHIT LE PRESENT

#### Un vibrant honneur lui fut rendu à Saignelégier

La fête romande et interrégionale des patoisants, organisée tous les quatre ans aura connu un immense succès à Saignelégier, lors d'une rencontre qui aura réuni plus de deux mille personnes.

Le samedi, journée de réception et de présentation de produits du terroir, mais aussi de la plus belle collection de juments et poulains sur la place du Marché-Concours, a été marquée par un banquet en soirée avec les superbes productions, durant une heure, de la chorale L'Echo-du-Plain-de Saigne, de Montfaucon, un ensemble dirigé par Denis Farine et qui marquera cette année le vingtième anniversaire de sa fondation. Quant aux moments familiers, ils furent conduits dans la grande ambiance, par l'orchestre Les Aidjolats.

La journée officielle fut entamée par une messe en patois, célébrée en l'église du lieu. Celle-ci, pourtant très grande, ne put

contenir tous les fidèles. Concélébrée par cinq officiants avec le chanoine Jacques Oeuvray pour prédicateur officiel, elle fut à la fois émouvante et pleine de communication, car on mit en évidence la saveur du patois bien entendu, mais également le latin et le français.

Imposant et multicolore fut ensuite le cortège emmené par la fanfare de Saignelégier, placée sous la baguette de Claude Jemmely. Le nombreux public présent eut plaisir à découvrir une grande variété de costumes des régions piémontaises, du Val d'Aoste, de la Savoie, de la Franche-Comté et de toute la Romandie.



La relève des patoisants semble assurée.

Après le concert-apéritif en plein air, chacun prit part au banquet marqué aussi par les moments d'officialité avec les allocutions du président d'organisation, Hubert Ackermann, député-maire de Pleigne, lequel salua les fortes délégations patoises, de même que de nombreux invités.

Et M. Ackermann de souligner que "la reconnaissance de nos racines ancestrales n'a rien à voir avec la nostalgie. C'est au contraire veiller avec ferveur sur la source de la sève pour qu'aujourd'hui et demain encore les rameaux porteurs de ces fruits savoureux que sont nos dialectes verdissent et fleurissent. Cela n'est pas seulement un idéal, mais une nécessité".

En apportant le salut très cordial du Gouvernement de la République et Canton du Jura, Anita Rion, ministre de

l'Education, a aussi souligné qu'au "tant qu'un mode d'expression, le patois est une manière d'être au monde, un lien très fort qui unit l'homme à son terroir. C'est pour cette raison, qui est aussi celle du club, que les députés de l'assemblée constituante de la République et Canton du Jura ont estimé qu'il était important que la constitution mentionne expressément le patois, en l'intégrant au patrimoine culturel du peuple jurassien et en l'inscrivant dans la sphère des activités liées à la création, à la recherche et à la diffusion, auxquelles les pouvoirs publics ont mission d'apporter leur soutien".

D'autres orateurs, dont le maire de Saignelégier René Girardin, un représentant des Barbus de la Gruyère, Norbert Brahier, de Lajoux, président de la Fédération jurassienne des Amicales patoises, ont également tenu à apporter de chaleureux messages.



Le patois un lien très fort qui unit hommes et femmes au terroir.

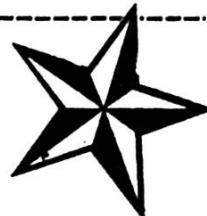
Lors des animations, le Quadrille des Franches-Montagnes fit un brillant passage sur la place centrale du Marché-concours, quinze élèves des cours de patois présentèrent une saynète et Magali, chanteuse savoyarde, eut une belle part de succès lors de ses productions, alors que divers groupes enchantaiient les spectateurs en plein air par leurs danses surtout.

La journée de dimanche prit fin par la nomination de dix-sept mainteneurs du patois et de la proclamation des résultats du

concours littéraire qui engloba cinquante-six candidats.

---

## CONCOURS LITTERAIRE



Lauréats de la vallée d'Aoste.

**Olga Remondaz, Morges, 3<sup>e</sup> prix de poésie; Germaine Lugon, Aoste, 2<sup>e</sup> prix de poésie.**

Lauréats valaisans.

**Raymond Ançay, Fully, 3<sup>e</sup> prix de prose; Armand Léger, Savièse, 3<sup>e</sup> prix de prose, Charly Zermatten, La Croix-de Rozon, 3<sup>e</sup> prix de prose; Robert Antoniazzi, Cernier, 2<sup>e</sup> prix genre document; Alphonse Dayer, Hérémence; 2<sup>e</sup> prix de traduction; Martial Gauye, Hérémence, 2<sup>e</sup> prix d'enregistrement; Roland Debon, Savièse, 1<sup>er</sup> prix de prose; Chantal Mattle-Varone, Ormône, et quatre co-interprètes, 1<sup>er</sup> prix de poésie; Claudy Barras, Crans-sur-Sierre, 1<sup>er</sup> prix de théâtre; René Dubuis, Savièse, 1<sup>er</sup> prix de traduction; Zacaharie Bretz (7 ans), Savièse, prix jeunesse; mention: Marie Héritier, Savièse et Georges Thetez, Grand-Lancy.**

Lauréats vaudois.

**Madeleine Porchet, Corcelles-le-Jorat, 1<sup>er</sup> prix de prose; Jean-Louis Chaubert, Puidoux, 1<sup>er</sup> prix de prose; mention: Claude Candili, Forel-Lavaux.**

Lauréats fribourgeois.

**Irma Cardinaux, Chatel-Saint-Denis, 3<sup>e</sup> prix de prose; Suzanne Richard, Epesses, 3<sup>e</sup> prix de prose; Jean Brodard, La Roche, 3<sup>e</sup> prix de prose; Amédée Clément, Le Mont-Pèlerin, 3<sup>e</sup> prix de prose; Louis Esseiva, Neyruz, 3<sup>e</sup> prix de prose; Paul Girard, Thônex, prix de prose; Paul Girard, Thônex, prix de prose; Joseph Liaudat, Fiaugères; 3<sup>e</sup> prix de prose; Albin Currat, Grandvillard, 3<sup>e</sup> prix de théâtre; Noël Philipona, Arconciel, 2<sup>e</sup> prix de prose; Paul Dafflon, Avry-Devant-Ponts, 2<sup>e</sup> prix de prose; Colette Esseiva, Châtel-Saint-Denis 2<sup>e</sup> prix de traduction; Marie-Thérèse Fragnières, Sorens, 2<sup>e</sup> prix de traduction; Joseph**

**Comba, Marsens, 2<sup>e</sup> prix de traduction; Antoine Brühlart, Marly, 1<sup>er</sup> prix de prose; Gérard Genoud, Châtel-Saint-Denis, 1<sup>er</sup> prix de prose. Mention: Cécile Jacquier, Remaufens; Alice Romanence, Sorens; Marcel Frioud, Rossens; Robert Guillet, Avry-devant-Ponts; Henry Moullet, Estavayer-le-Lac.**

**Lauréats jurassiens.**

**Xavier Schaffner, Porrentruy, 2<sup>e</sup> prix de prose; Marie-Louise Oberli, Saignelégier, 1<sup>er</sup> prix de prose; Etienne Froidevaux, La Chaux-de-Fonds, 1<sup>er</sup> prix de prose; Jérémy Steiger, Saignelégier (12 ans) prix jeunesse.**

**Prix interrégionaux.**

**Prose, Louis Reynard, Savièse, François Lambelet, Puidoux; Francis Brodard, Fribourg.**

**Poésie, Marco Gal Gressan/Val d'Aoste; André Lagger, Chermignon; Pierre Guex, Lausanne.**

**Document, Anne-Gabrielle et Nicolas Bretz-Héritier, Savièse; Marie-Louise Goumaz, Puidoux; Albert Bovigny, Fribourg; Madeleine Froidevaux, La Chaux-de-Fonds.**

**Traduction, Michel Frémont, Mont-la-Ville.**

**Enregistrement, Manuela Dumoulin, Savièse.**

**LES MAINTENEURS NOMMÉS**

**VALAIS.- Josiane Demis, Chamoson; Claudy Barras, Crans-sur-Sierre; Louis Gailland, Versegères; Maurice Michelet, Sornand/Nendaz; RP Jules Seppey, Hérémence.**

**FRIBOURG.- Jean Charrière, Cerniat; Noël Philipona, Arconciel; Noël Purro, Genève; Marguerite Rime, Bulle; Francis Tanne, Bonnefontaine.**

**VAUD.- Bernard Gloor, Mézières; Michel Robert Freymond, Les Ormons-Dessus.**

**JURA .- Ali Girardin, Les Breuleux; Jean Boillat, Le Boéchet; Gilbert Cortat, Rossemaison; Raymond Wiser, Delémont; François Laville, Chevenez.**

(JPr)